



PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN PHARMACEUTICAL UNIVERSITIES

**Shukurjanova Samiahon Alimovna¹,
Matyusupova Shakarzhon Bekmamatovna²**

*^{1,2}Senior Teachers of the Department of Uzbek Language and Literature of Tashkent
pharmaceutical institute. Uzbekistan.*

ANNOTATION

The article discusses the specifics of teaching foreign students of Russian biomedical terminology, identifies effective means of optimizing the process of teaching professional vocabulary in the classroom in the Russian language. The main tasks in the organization of work with professional texts are presented.

KEY WORDS: *terminology, term, term element, specialty language, eponym.*

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВУЗАХ

**Шукурджанова Самиахон Алимовна,
Матюсупова Шакаржон Бекмаматовна**
*Старшие преподаватели кафедры Узбекского
языка и литературы Ташкентского
фармацевтического института.
Узбекистан.*

Аннотация

В статье рассмотрена специфика обучения иностранных студентов русской медико-биологической терминологии, определены эффективные средства оптимизации процесса обучения профессиональной лексике на занятиях по русскому языку. Представлены основные задачи при организации работы с текстами профессиональной направленности.

Ключевые слова: *терминология, термин, терминологический элемент, язык специальности, эпоним.*



Специфике обучения иностранных студентов в вузах медицинской отрасли посвящено немало работ, в которых ставятся и решаются актуальные задачи достижения лучших результатов в профессиональном речевом развитии [4;5;6]. Обучение иностранных студентов научному стилю речи является одним из перспективных направлений в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) и направлено на развитие профессиональной компетентности будущих специалистов.

В Национальном фармацевтическом университете (г. Харьков, Украина) обучается более 1000 иностранных студентов из 40 стран мира. Дисциплина «Русский язык» на 1 - 4 курсах является вспомогательной и рассчитана на 7 семестров. Преподаватели-русисты работают над формированием общих коммуникативных компетенций, которые на 1 курсе у иностранных студентов не всегда присутствуют в должном объёме, что затрудняет восприятие профессиональной речи преподавателей специальных дисциплин (химия, биология, анатомия и др.). При первоначальном анализе состояния речевых навыков и умений студентов-иностранцев на 1 курсе отмечается недостаточно свободное владение ими устной и письменной русской речью, хотя русский язык является языком получаемой специальности.

Известно, что примерно 4000 наиболее частотных слов покрывают 95% текстов неспециального содержания. Однако результаты тестирования, ежегодно проводимого в Национальном фармацевтическом университете, показывают, что лексический запас у иностранных студентов после подготовительных факультетов составляет примерно 2000 слов. По нашим наблюдениям, меньше всего оказывается усвоенной научная лексика. Поэтому повышение эффективности обучения русскому языку было и остаётся актуальной проблемой, которую активно решают преподаватели кафедры гуманитарных наук.

Научно-технический прогресс в современном обществе приводит к повышению значения терминологии как средства получения и организации научных знаний. Вопросы информационного обеспечения и научно-технического обмена, которые затрагивают полноценное функционирование языков, особенно важны. Терминология разных наук претерпевает процесс интернационализации и развивается путём заимствования из разных мёртвых и живых языков.

Лексическая составляющая научного стиля речи определяется тремя основными лексическими группами: 1) общая лексика, составляющая основу любых текстов; 2)

общенаучная лексика; 3) термины, которые составляют метаязык определённой науки.

Как известно, медико-биологическая терминология имеет свою специфику и различную этимологию. Усвоение медико-биологической терминологии сопряжено с большими трудностями из-за её значительного объёма и разнообразия. Термины медицины бывают различными по структуре: корневые, производные, образованные путём словосложения и словосочетания, метонимического или метафорического переноса (дельтовидная мышца, палочка Коха, солнечное сплетение и др.). Исследование медико-фармацевтической терминологии обусловлено потребностью её презентации как строго упорядоченной системы, соответствующей современному уровню развития фармацевтической науки и запросам фармацевтического вуза и совершенствованием переводческой деятельности.

По происхождению медико-биологические термины могут быть заимствованными из других языков (абдоминальный, рецептурный, терапевт, фармацевт) и исконно русскими (желудочек, предсердие, детский врач). Особенностью русской научной медико-биологической лексики является так называемый «медицинский билингвизм» [2]: формы терминов латинского или греческого происхождения и эквивалентная терминология на русской основе (апофиз - отросток, вырост, склера - белочная оболочка, антидот - противоядие, абдоминальный - брюшной, латентный - скрытый, паротит - свинка, систола - сокращение, венечный - коронарный). Это является одним из затруднений в усвоении русской научной терминологии, так как такие синонимы иностранные студенты воспринимают как абсолютно разные слова. Особенно это характерно для студентов, которые не владеют европейскими языками [10].

В то же время греко-латинские термины полностью освоены и служат базой создания новых слов уже на русской почве. Они достаточно кратки, удобны в употреблении, преимущественно моносемичны и используются в регулярных словообразовательных моделях. В настоящее время они являются основными при образовании медицинской и фармацевтической терминологии. Исследуя словообразовательный механизм медико-биологической терминологии, исследователи пришли к выводу, что образования на основе греко-латинских терминыэлементов составляют подавляющее число (свыше 1000 наименований) [2]. Практические задания по изучению структуры мотивированных слов должны быть направлены на то, чтобы студент мог не только предсказать значение слова, но и



правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определённого значения. Эти задачи связаны с двумя важными проблемами словообразовательной семантики: компонентными значениями мотивированного слова, семантическими закономерностями образования слов и их лексической реализацией.

Термины принадлежат не только к отдельным отраслям науки, но прежде всего они являются единицами языка. Значит, им не могут быть чужды такие лексико-семантические процессы как синонимия, омонимия и полисемия. Эти процессы услож-

няют процесс профессиональной коммуникации будущих медиков и фармацевтов. Развитию асимметрии термина в немалой степени способствуют термины-эпонимы, то есть термины, в состав которых входят фамилии учёных, врачей или больных («островки Лангерганса», «болезнь Паркинсона», «синдром Ван Гога»). Часто эпонимы служат причиной путаницы в медицинской терминологии. Например, «симптомом Бехтерева» называют 8 различных симптомов [3]. И, наоборот, Базедова болезнь в научной литературе называется ещё диффузный токсический зоб или болезнь Грейвса и т.п. Следует учитывать и тот факт, что некоторые медицинские явления в разных странах имеют свои эпонимы. Например, гигантоклеточный (темпоральный) артериит во франкоязычных странах известен как болезнь Хортон, а в англоязычных странах под этим названием данное заболевание практически неизвестно. Подобные явления зачастую препятствуют эффективной научной и профессиональной коммуникации. Точность терминологии - обязательное условие взаимного общения специалистов любой области. Но ещё большее значение играет точность терминологии в обучении иностранных студентов. Терминологическая лексика научного стиля речи в обучении русскому языку как иностранному служит средством для формирования предметной (профессиональной) компетенции. Когда студенты хорошо понимают слова, которыми преподаватель излагает научные положения, они хорошо усваивают материал. Если текстовый и лексический материал занятий по русскому языку соответствует главным темам изучаемых дисциплин, а система упражнений организована таким образом, что студенты всё время находятся в предметной сфере своей основной деятельности, то процесс обучения приобретает целевую направленность и повышает мотивацию обучения. Также студенты должны получить от преподавателя чёткую целевую установку на самостоятельную работу с терминологией по специальности, подробный инструктаж по её

содержанию, приёмам и способам осуществления. Очень важно переориентировать студентов от репродуктивных методов работы к творческой деятельности. В качестве основной формы внеаудиторной и аудиторной работы с лексикой по специальности иностранным студентам Национального фармацевтического университета предлагается на занятиях по русскому языку работать по специально подготовленным пособиям, учебникам или материалам [1;7;8;9 и др.]. Практическое использование этой учебно-методической литературы позволяет обеспечить презентацию учебного материала на ситуативно-тематической основе, осуществлять функциональный подход к решению языковых задач и выработке профессионально-ориентированных речевых навыков, а также рассмотреть структурно-грамматические особенности образования терминов, показать взаимодействие интернациональных и национальных элементов внутри номинативных единиц.

Формирование терминологической компетенции студентов в фармацевтическом вузе является одной из важнейших задач РКИ. Для её реализации необходима система заданий и упражнений, цель которых - всестороннее знакомство с законами словообразования, сочетаемости и взаимозависимости лексических единиц, выработка навыков практического владения терминологией. Словообразование является своеобразным соединительным звеном между лексическими и грамматическими структурами в русском языке. Поэтому целенаправленный словообразовательный анализ позволяет студентам ощутить специфику изучаемого языка.

Интенсификация работы по обучению терминологической лексике должна способствовать усилению активности иностранных студентов в изучении учебного материала и формированию умения самостоятельно, систематически и методически правильно расширять полученные знания, формированию потребности в чтении литературы по специальности, специальных терминологических и толковых словарей. Студенты медицинских и фармацевтических вузов должны не просто владеть русским языком и приёмами работы со специальной и справочной литературой, а уметь правильно использовать терминологию на занятиях по профилирующим предметам.

Безусловно, работа над терминологической лексикой должна проводиться в тесном контакте русистов с преподавателями специальных кафедр. Особенно это касается вопросов отбора лексики и организации её в систему заданий. Удачным примером такого сотрудничества является,



например, пособие по изучающему чтению на материале текстов по неорганической химии, созданное авторским коллективом кафедры гуманитарных наук и кафедры неорганической химии Национального фармацевтического университета [1].

Обучение языку специальности студентов-иностранцев в фармацевтическом вузе является ключевой задачей, поскольку подязык фармации имеет достаточно разветвленную структуру и связан с освоением разных лексико-тематических терминологических групп: анатомическая терминология, химическая терминология, фармацевтическая терминология и клиническая терминология. Исследование словарного состава данных групп имеет весьма актуальное значение для методики преподавания научного стиля русского языка иностранцам с учётом специальности. Перед преподавателем-русистом стоит чисто практическая цель - подготовить иностранного студента к восприятию и пониманию лекций по специальности, то есть помочь иностранному студенту, обучающемуся на русском языке, выработать языковую компетенцию при использовании языка специальности.

Библиографический список

1. Аргунова Г.В. Русский язык: пособие для иностр. студентов I курса (изучающее чтение на материале текстов по неорганической химии) / Г. В. Аргунова, Л. А. Су-бота, Е. Я. Левитин, И. Д. Рой. Харьков: Изд-во НФаУ: Золотые страницы, 2006. 232 с.
2. Бесекирска Л. Стилистические особенности медицинской терминологии в общелитературном языке // Терминоведение. Вып. 1-3. Москва, 1997. С. 102.
3. Грошева А.А. К вопросу об асимметрии терминологического знака в медицинской терминологии // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Самара: Самарский научный центр РАН. Т.17. №2 (2). 2015. С.449-452.
4. Крысенко Т.В., Суханова Т.Е. Некоторые особенности словообразовательной работы со специальной лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному (на материале медико-биологической терминологии) // Русская филология. Украинский вестник. Харьков, 2008. №2 (36). С. 73-76.
5. Митрофанова О.Д. Взаимодействие языковой и предметной компетенции в процессе обучения студентов-нефилологов // Современный учебник русского языка для иностранцев: теоретические проблемы и прикладные аспекты: Сб. тезисов. М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. С. 109-110.
6. Морковкин В.В. О лексикографическом обеспечении ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов // Теория и практика научно-технической лексикографии: сб. статей. М.: Рус. яз., 1988. С. 180-185.
7. Русский язык: учеб. пособие / Т.В. Крысенко, Н.Н. Филянина, Е.А. Долгая и др. Харьков: НФаУ: Золотые страницы, 2016. 240 с.
8. Субота Л.А. Русский язык. Учебник для иностранных студентов высших учебных заведений Украины. В двух частях. Часть 1. Х.: Майдан, 2007. 408 с.
9. Субота Л.А. Русский язык. Учебник для иностранных студентов высших учебных заведений Украины. Часть 2. Х.: Майдан, 2009. 405 с.
10. Шарапа А.А. Особенности презентации медицинской лексики на уроках РКИ // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып.8: в 2 ч. Ч. 1. Минск: «Белорусский дом печати», 2014. С. 217-220.

REFERENCES

1. Argunova G.V. Russian language: course-book for foreign students of the first year (studying reading on the material of texts on inorganic chemistry) / G.V. Argunova, L.A. Subota, E.Y. Levitin, I.D. Roy. Kharkov, 2006. 232 p.
2. Besekirska L. Stylistic features of medical terminology in general literary language // Terminology. Issue 1-3. Moscow, 1997. 102 p.
3. Grosheva A.A. To the question of asymmetry of a terminological sign in medical terminology // News of the Samara Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences. Social, humanitarian, medical and biological sciences. Samara: Samara Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences. Vol. 17. № 2 (2). 2015. P. 449-452.
4. Krysenko T.V., Sukhanova T.E. Some features of word-formative work with special vocabulary at the lessons of Russian as a foreign language (on the basis of medical and biological terminology) // Russian Philology. Ukrainian Herald. Kharkov, 2008. № 2 (36). P. 7376.
5. Mitrofanova O.D. Interaction of language and subject competence in the process of teaching non-philological students // Modern textbook of the Russian language for foreigners: theoretical problems and applied aspects: Sat. theses. M.: Publishing House of Moscow State University. Moscow State University named after M.V. Lomonosov, 2002. P. 109-110.
6. Morkovkin V.V. On the lexicographic provision of professionally oriented teaching of the Russian language for non-Russian students // Theory and practice of scientific and technical lexicography: coll. articles. M.: Rus. 1988. P. 180-185.
7. Russian language: course-book / T.V. Krysenko, N.N. Filianina, E.A. Dolgaya and others. Kharkov: NPAU: Golden Pages, 2016. 240 p.
8. Subota L.A. Russian language. Textbook for foreign students of higher educational institutions of Ukraine. In two parts. Part 1. Kharkov, 2007. 408 p.



9. *Subota L.A. Russian language. Textbook for foreign students of higher educational institutions of Ukraine. Part 2. Kharkov, 2009. 405 p.*
10. *Sharapa A.A. Features of the presentation of medical vocabulary at the lessons of Russian as a foreign language // Karpov scientific readings: Collection of sci. art. Issue 8: in 2 parts. Part 1. Minsk, 2014. P. 217-220.*